

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

### Información del Plan Docente

<b>Año académico</b>	2017/18
<b>Centro académico</b>	103 - Facultad de Filosofía y Letras
<b>Titulación</b>	455 - Graduado en Lenguas Modernas
<b>Créditos</b>	12.0
<b>Curso</b>	2
<b>Periodo de impartición</b>	Primer Semestre
<b>Clase de asignatura</b>	Obligatoria
<b>Módulo</b>	---

### **1. Información Básica**

#### **1.1. Introducción**

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura es de 12 créditos ECTS, que equivalen a 300 horas de trabajo, de los cuales 4,8 créditos serán de naturaleza presencial y se dedicarán a las tareas dirigidas en el aula y a la asistencia a tutorías y seminarios; el resto (7,2 créditos) se empleará en las actividades supervisadas y autónomas y en el proceso de evaluación.

Esta asignatura supone la continuación y ampliación del estudio y práctica de los contenidos fonético-fonológicos, grafémicos, léxico-gramaticales y discursivos necesarios para avanzar en la producción y comprensión oral y escrita en lengua árabe, partiendo del nivel A2 y llegando a adquirir el nivel B1 del MCERL.

#### **1.2. Recomendaciones para cursar la asignatura**

Teniendo en cuenta que al cursar y aprobar esta asignatura se adquirirán las competencias propias del nivel B1 del MCERL en lengua árabe, se recomienda que los estudiantes que se matriculen en ella hayan alcanzado previamente un nivel A2 en esta lengua. La asistencia regular a las clases presenciales y un trabajo individual constante para asimilar su contenido y poder aplicarlo progresivamente en las prácticas realizadas es también recomendable.

#### **1.3. Contexto y sentido de la asignatura en la titulación**

Esta asignatura aporta un nivel medio en las destrezas lingüísticas en árabe como lengua minor al estudiante del Grado en Lenguas Modernas de la Universidad de Zaragoza.

En el contexto de esta titulación, adquirir las competencias en lengua árabe que esta materia ofrece enriquece la formación lingüística del estudiante por tratarse de una lengua de origen y características muy distintas a las otras estudiadas en el Grado; además, se le abre la posibilidad de acceder a una visión del mundo desde una perspectiva distinta y le abre el abanico de posibilidades para su futuro profesional, ya que éste es el quinto idioma del mundo en número de hablantes, la lengua oficial de veinticinco países y una de las seis lenguas oficiales de la ONU.

#### **1.4. Actividades y fechas clave de la asignatura**

Las sesiones presenciales se impartirán según el calendario académico publicado por la Facultad de Filosofía y Letras.

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

Para la evaluación continua, se realizarán tres pruebas escritas y orales repartidas a lo largo del cuatrimestre que tendrán lugar, salvo imprevistos, a finales de octubre, la primera, la última semana de diciembre antes de las vacaciones de Navidad, la segunda, y la semana anterior al comienzo de las pruebas globales, la tercera. Asimismo, los estudiantes deberán entregar los materiales de las prácticas y actividades dirigidas que oportunamente les solicite el profesor durante el periodo lectivo.

Para la prueba única, existen dos convocatorias oficiales durante el curso cuyas fechas serán fijadas por el centro y anunciadas con suficiente antelación.

### 2.Resultados de aprendizaje

#### 2.1.Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Transfiere e intercambia información sobre temas variados, de forma oral en lengua árabe en un nivel B1 del MCERL (referido a CE16).

Comprende las ideas principales de un discurso o de un texto escrito en lengua árabe en un nivel B1 del MCERL (referido a CE18).

Produce relatos cortos y hace descripciones en lengua árabe en un nivel B1 del MCERL (referido a CE20).

Expresa en lengua árabe experiencias y opiniones en un nivel B1 del MCERL (referido a CG3).

Analiza los componentes de la gramática árabe y su aplicación práctica (referido a CG25).

#### 2.2.Importancia de los resultados de aprendizaje

La formación ofrecida por esta asignatura proporciona destrezas lingüísticas, comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita en lengua árabe, útiles tanto para las salidas profesionales relacionadas con la filología y la historia, como para las relacionadas con los estudios contemporáneos, la cooperación al desarrollo y la inmigración.

### 3.Objetivos y competencias

#### 3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Esta asignatura es la continuación de *Comunicación oral y escrita en lengua árabe II*. Su contenido continua y afianza las bases lingüísticas de la lengua árabe con el objetivo de alcanzar el nivel B1 del MCERL, un aprendizaje que se complementará con otras asignaturas posteriores ( *Gramática árabe, Introducción a la cultura árabe e Introducción a la literatura árabe* ).

#### 3.2.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

**CE16:** Comunicarse en lengua árabe, nivel B1.

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

**CE18:** Comprender textos orales y escritos en lengua árabe, nivel B1.

**CE20:** Producir textos en lengua árabe, nivel B1.

**CG3:** Desarrollar estrategias de comunicación.

**CG25:** Aplicar los conocimientos en la práctica.

### 4.Evaluación

#### 4.1.Tipo de pruebas, criterios de evaluación y niveles de exigencia

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

##### Primera convocatoria

##### a) Sistema de evaluación continua (en su caso):

Seguimiento periódico en el que se demuestre una evolución adecuada y progresiva en la adquisición de las competencias previstas en relación con las destrezas oral y escrita en la lengua árabe, equivalentes al nivel B1 del MCERL. Se realizarán tres pruebas escritas y orales en evaluación continua repartidas a lo largo del cuatrimestre:

**Prueba 1:** Pruebas orales y escritas de textos. Supondrán un 20% de la nota y se valorará la capacidad de comprensión y expresión en lengua árabe, basándose en un uso correcto de la gramática y del vocabulario tratado en las sesiones presenciales realizadas hasta la fecha.

**Prueba 2:** Pruebas de análisis gramaticales de la lengua árabe. Supondrán un 20% de la nota y se valorará la asimilación y buen uso de la gramática tratada en las sesiones presenciales realizadas hasta la fecha.

**Prueba 3:** Traducción de un texto árabe-español, redacción en árabe de un texto sobre algún asunto conocido y conversación sobre un tema definido por el profesor. Supondrá un 50% de la nota y se valorará la capacidad de comprensión y expresión en lengua árabe y la consolidación progresiva de las competencias previstas.

En la evaluación continua se tendrá en cuenta también la participación activa del estudiante en las actividades programadas y la entrega del material solicitado en relación con ellas; computará el 10% de la nota final. Se valorará la correcta realización de los trabajos prácticos que se realicen durante las clases presenciales y en el trabajo autónomo del estudiante.

**Criterios de evaluación:** se valorará la capacidad comunicativa y receptiva en diferentes situaciones en expresión oral y escrita, y el conocimiento y uso correcto de las estructuras lingüísticas árabes y del léxico visto en las sesiones presenciales. Se exigirá un nivel B1 del MCERL en lengua árabe.

**b) Prueba de evaluación global** (a realizar en la fecha fijada por el centro en el calendario de exámenes):

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

La prueba global constará de dos partes, una oral y otra escrita, y de la entrega de la traducción de un texto del árabe al español facilitado previamente por el profesor.

**a) Características:** la prueba escrita (45%) estará basada en el contenido de la asignatura y se valorarán las destrezas en la producción escrita así como la consolidación de la gramática de la lengua árabe. La prueba oral (45%) evaluará la habilidad del alumno para comprender y expresarse en lengua árabe.

Los estudiantes que opten por la evaluación global realizarán la prueba oral y escrita en la misma fecha. También el mismo día el estudiante deberá entregar la traducción requerida (10%).

**b) Criterios de evaluación:** se valorará la capacidad comunicativa y receptiva en diferentes situaciones en expresión oral y escrita, y el conocimiento y uso correcto de las estructuras lingüísticas árabes y del léxico visto en las sesiones presenciales. Se exigirá un nivel B1 del MCERL en lengua árabe.

### Segunda convocatoria

**Prueba global de evaluación** (a realizar en la fecha fijada por el centro en el calendario de exámenes):

Los estudiantes que no hayan aprobado la asignatura en la primera convocatoria o no se hayan presentado podrán optar a la segunda con una prueba global de evaluación de características y criterios de evaluación similares a la prueba global de la primera.

## 5. Metodología, actividades, programa y recursos

### 5.1. Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

-Exposición por parte del profesor de las estructuras gramaticales de creciente dificultad y las normas de uso de la lengua árabe necesarias para la adquisición de las competencias señaladas.

-Prácticas orales y escritas de los temas tratados en las sesiones presenciales con participación activa del estudiante.

-Se realizarán actividades didácticas destinadas a mejorar el desarrollo de las destrezas lingüísticas en sus diferentes modalidades: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.

### 5.2. Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

#### Actividades

1. Explicación de los aspectos gramaticales más complejos y realización de ejercicios para su mejor comprensión.
2. Clases prácticas de escritura y lectura de textos de diversa índole y de dificultad progresiva.
3. Ejercicios de comentario de textos.

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

4. Ejercicios de comprensión oral.
5. Prácticas de uso del diccionario.
6. Actividades de conversación por grupos.
7. Actividades de nuevas tecnologías relacionadas con la lengua y la cultura árabes.
8. Fuera del aula, el alumno deberá realizar diversas actividades dirigidas por el profesor destinadas a la consolidación de sus destrezas lingüísticas.

Las actividades de aprendizaje se realizarán a partir del siguiente programa:

### **Unidad 1.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre el tiempo atmosférico.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales.

### **Unidad 2.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre el tiempo cronológico.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

### **Unidad 3.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre los viajes II.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

## **30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III**

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

### **Unidad 4.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre las fiestas.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

### **Unidad 5.**

Comprensión auditiva y de lectura textos sobre la agenda.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

### **Unidad 6.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre los utensilios de la casa.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

### **Unidad 7.**

Comprensión auditiva y de lectura de textos sobre los envíos postales.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales

## 30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III

### Unidad 8.

Comprensión auditiva y de lectura sobre la documentación.

Traducción y producción de textos escritos sobre el mismo tema.

Prácticas orales y escritas.

Explicación de nuevas estructuras gramaticales.

### Recursos

Corriente, F. 2006. *Introducción a la gramática y textos árabes*. Madrid: Hiperión.

Corriente, F./Ferrando, I. 2005. *Diccionario avanzado árabe. Tomo I: árabe-español*. Barcelona: Herder.

Corriente, F./Ould Mohamed Baba, A.-S. 2010. *Diccionario avanzado árabe. Tomo II: español-árabe*. Barcelona: Herder.

Corriente, F./Monferrer, J.-P./Ould M. Baba, A.-S. 2013. *Vocabulario árabe graduado*. Barcelona: Herder.

Ryding, K.C. 2005. *Modern Standard Arabic*. Cambridge: Universidad de Cambridge.

Saleh, W. 2001. *Curso práctico de lengua árabe*. Madrid: Ibersaf Editores.

Varios autores. *Tell Me More Arabic* (manual multimedia en soporte CD-ROM).

Varios autores. 2007. *Al-Yadual A2. Curso de lengua árabe*. Almería.

### 5.3.Programa

#### 5.4.Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales tendrán lugar en las fechas establecidas por el calendario académico de la Facultad de Filosofía y Letras.

El material solicitado en las actividades programadas o en las sesiones presenciales se deberá entregar en los plazos establecidos por el profesor para cada caso.

Las tres pruebas de la evaluación continua tendrán lugar, salvo imprevistos, a finales de octubre, la primera, la última semana de diciembre antes de las vacaciones de Navidad, la segunda, y la semana anterior al comienzo de las pruebas globales, la tercera.

## **30413 - Comunicación oral y escrita en lengua árabe III**

Para las pruebas de evaluación única hay dos convocatorias oficiales durante el curso que se realizarán en las fechas publicadas en el calendario de exámenes del centro.

### **5.5. Bibliografía y recursos recomendados**

- Corriente, Federico. Diccionario avanzado árabe / Federico Corriente, Ignacio Ferrando . - 2a. ed. rev. y actualizada Barcelona : Herder, 2005
- Corriente, F.. Vocabulario árabe graduado / F. Corriente, J. P. Monferrer, Mohamed Baba Ould. Barcelona : Herder, 2013
- Ryding, K.C. Modern Standard Arabic / K. C. Ryding. Cambridge : Universidad de Cambridge, 2005
- Saleh, Waleed. Curso práctico de lengua árabe I / Waleed Saleh . - 2a ed. Madrid : IBERSAF, 2003
- Corriente, Federico. Introducción a la gramática y textos árabes / F. Corriente . - [1a. ed.] Madrid : Coloquio, 1986
- Al-yadual A2 : lengua árabe / Aguilar Cobos, J. David, García Castillo, Alejandro, Jódar Jódar, Andrés, Peña Agüeros, Miguel Ángel, Tadorián Ramos, Blanca Almería : Albujauryra, D.L. 2008
- Al-yadual A2 : libro de ejercicios / Aguilar Cobos, J. David, García Castillo, Alejandro, Jódar Jódar, Andrés, Peña Agüeros, Miguel Ángel, Tadorián Ramos, Blanca Almería : Albujauryra, D.L. 2008